

**Приложение 2 к РПД Практический курс
письменного перевода
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2022**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Практически курс письменного перевода
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

2. Перечень компетенций

УК-9 - способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах. ПК-1 - способен выполнять письменный неспециализированный перевод. ПК-2 - способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Переводческий анализ текста	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание
Основы редактирования	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание

Корректорская правка	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание
Перевод инструкций	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание
Перевод энциклопедических текстов	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и	Контрольное задание

		сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	
Перевод информационных текстов	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание
Перевод научно-популярных текстов	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому	Контрольное задание

		цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	заданию, оформляет его в письменном редакторе	
Перевод философских текстов	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание
Перевод искусствоведческих текстов	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание

Перевод рекламных текстов	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание
Перевод юридических текстов	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание
Перевод медицинских текстов	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и	Контрольное задание

		сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	
Перевод естественнонаучных текстов	УК-9; ПК-1; ПК-2; ПК-4	понятия инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах; целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; информационные источники в соответствии с переводческим заданием	планировать профессиональную деятельность совместно с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте; осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного	базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности; навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	Контрольное задание

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;
«хорошо» – 81-90 баллов

«удовлетворительно» – 61-80 баллов
«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

4.1. Контрольное задание

Максимальное количество баллов – 5.

Количество баллов	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
5	передано полностью и правильно	соблюден	соблюдены	одна полная ошибка (не смысловая)
4	передано полностью	соблюден	соблюдены	две полные ошибки (в том числе только одна смысловая)
3	передано полностью	соблюден	соблюдены	три полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано полностью	соблюден	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано неточно	Передан с нарушениями	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
1	передано неточно	Не соблюден	В целом соблюдены	четыре полные ошибки (не более трех смысловых)
0	искажено	не соблюден	нарушены	боле четырех полных ошибки

4.2. Зачет

Задание

Максимальное количество баллов – 40.

Количество баллов	Содержание	Стиль	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
40	передано полностью и правильно	соблюден	соблюдены	одна полная ошибка (не смысловая)
30	передано полностью	соблюден	соблюдены	две полные ошибки (в том числе только одна смысловая)
20	передано полностью	соблюден	соблюдены	три полные ошибки (не более двух смысловых)
10	передано полностью	соблюден	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
5	передано неточно	Передан с нарушениями	соблюдены	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
2	передано неточно	Не соблюден	В целом соблюдены	четыре полные ошибки (не более трех смысловых)
0	искажено	не соблюден	нарушены	боле четырех полных ошибки

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

1.1 Типовое контрольное задание – письменный перевод текста

Образец текста:

The **Berlin Marathon** (branded **BMW Berlin Marathon** for sponsorship reasons) is a major running and sporting event held annually in Berlin, Germany. The official marathon distance of 42.195 kilometers (26 miles 385 yards) is set up as a citywide road race where professional athletes and amateur runners jointly participate. Initiated in 1974, the event traditionally takes place on the last weekend in September, with the exceptions of the 2000, conflict with Olympic Marathon date, and 2018, two weeks earlier due to Day of German Unity preparations.^[1]

There have been several title sponsors in the race's history. From 1974 until 1989 it was just the Berlin Marathon. In 1990 it was the Yanase Berlin Marathon. In 1991 and 1992 it was the Canon Berlin Marathon. It reverted to simply the Berlin Marathon from 1993 until 1997. It then became the Alberto Berlin Marathon in 1998 and 1999. A new title sponsor changed the name to real-Berlin Marathon from 2000-2010. Finally this has been the BMW Berlin Marathon since 2011.

The Berlin marathon and related events are split over two days. Thousands of additional inline skaters compete at the marathon course the Saturday before the running event. Power walkers, hand-bikers, wheelchair riders, and a children's marathon (4.2195 km) are also part of the marathon weekend, which is organised by SCC EVENTS.

Along with five other city races, the World Championships and Olympic Games it forms the Abbott World Marathon Majors, a series offering a \$1 million prize purse to be split equally between the top male and female marathoners and lesser amounts for the second and third male/female finishers plus awards for the top wheelchair competitors.

The most marathon world records for men and women have been set at the Berlin course, which is known for its flat profile, even surface, cheering spectators, and frequently mild autumn temperatures. Elite marathoners are provided with highly proficient pace-setters which has led to Berlin having the fastest average time (2:03:28.4) among its all-time top ten finishers. For a record eight consecutive years (2011–2018), Berlin has been the site of the world leading men's time for the year (Boston 2011 with strong tailwind excluded).

1.2 Типовое зачетное задание

Типовое зачетное задание

Письменный перевод с английского на русский: образец текста

Your Excellency, President of the Russian Federation Vladimir Putin,

Thank you very much for granting us the great honour of being with you this evening. We are on the eve of the Sochi 2014 Olympic Winter Games. We can see that you, Russia, and the Russians have delivered. You have set the stage for the best winter athletes of the world. You have delivered on all the pledges you and your team made seven years ago to the International

Olympic Committee. And we would very much like to congratulate you and to thank you for this outstanding achievement.

At the same time, I would like to thank the people of Russia, the people of Sochi and the Krasnodar Region, and especially the many volunteers, for the warm welcome they offered to us in the traditional Russian hospitality.

Russia has always been a great winter sport nation with a long record of achievement. The legacy of the Sochi Games will help future generations add to that record, to that record of success, for many years to come. These Games – and you have mentioned it, Mr President – these Games will also help achieve the goal of transforming a whole region into a year-round destination for sports, conventions and recreation.

None of this would have been possible without your personal involvement. Thank you for your strong commitment to the success of these Olympic Winter Games.

Your passion for sport is evident. You are not just a keen observer of sport; you are, the people wrote to me here, an active participant. But, may I say, you are an athlete, and an inspiring role model for millions of people throughout this vast nation. With the Sochi Games, Russia is opening a new chapter in its long and glorious Olympic history that dates back from the founding of the modern Olympic movement in 1894. We all look forward and we wish you and us a joyous celebration of sport and Olympic values in the new Russia.

Thank you very much, Mr President.